

برنامج المنح البحثية (مؤتم)

تعريف برنامج المنح البحثية (مترجم):

هو منحة بحثية داخلية تقدمها عمادة البحث العلمي لعضو هيئة تدريس مميز وخبير، متخصص ليقوم بترجمة كتاباً أو يعرّبه ، منفرداً أو بالتعاون مع مجموعة بحثية، على أن يقدم الكتاب إضافة علمية جادة حسب تقييم لجنة علمية مختصة من المحكمين المختصين ، وذلك في ضوء اتفاق يعقد بين عمادة البحث العلمي والمترجم، وتدون بنود الاتفاق في عقد يلتزم به الطرفان.

الجدول أدناه يلخص المعلومات التنظيمية المتعلقة بالبرنامج:

الفئة المستهدفة	جميع أعضاء هيئة التدريس والباحثين بجامعة أم القرى فقط الحاصلين على درجة الدكتوراه أو ما يعادلها ومن في حكمهم.
قيود قبول المقترح البحثي	خضوعه للتحكيم
سقف الميزانية	٣٠٠,٠٠٠
مدة المشروع	سنتان بعد أقصى
أقصى عدد مسموح به من الكتب	ثلاثة مشاريع في هذا البرنامج منفصلاً عن باقي برامج المنح الداخلية بالعمادة
مخرجات المشروع المتوقعة	- تقدم عدد خمس نسخ ورقية وأخرى إلكترونية من الكتاب بعد الانتهاء من ترجمته، وإيداعه في مكتبة الملك فهد الوطنية والحصول على رقم إيداع ISBN. - يتم رفع ملخص للكتاب باللغة العربية والإنجليزية على موقع جوجل بوكس و تويتر. - تقرير مالي نهائي.



About " MOTARJIM " Program

Due to the importance of books and their role in enhancing the learning process at the University and enriching knowledge in the community, the University considers initiating " Motarjim" program to achieve the vision of Umm Al-Qura University in supporting the mobility of knowledge and its leadership as a research, educational and cultural institution in the region. This program encourages faculty and researchers to invest their potential and scientific expertise on translating books and scientific series, which enrich the scientific library locally, regionally and globally. Accordingly, the university has taken the initiative in this idea, and thus established and supported this program to its close association with the educational process, the societal issues, and the generation challenges. This program aims at motivating the university faculty and researchers to translate and arabize books in areas that serve the educational process, contribute to raising the level of knowledge and culture, and achieve the welfare of mankind.

This project was innovated to put into effect article no. 6 of the unified guidelines of scientific research in Saudi Universities.

أهداف المشروع

نبذة عن برنامج مُترجم

أهمية المشروع:

من منطلق أهمية الكتاب ودوره في تعزيز عملية التعلم في الجامعة وإثراء المعرفة في المجتمع، ارتأت الجامعة إطلاق برنامج " مُترجم " بما يحقق رؤية جامعة أم القرى في دعم الحراك المعرفي وريادتها باعتبارها مؤسسة بحثية وتعليمية وثقافية في المنطقة. ويشجع هذا البرنامج منسوبي الجامعة من أعضاء هيئة التدريس والباحثين على استثمار خبراتهم وإمكاناتهم العلمية البحثية في ترجمة الكتب والسلاسل العلمية ، أو تعريبها ، مما يثري المكتبة العلمية محلياً وإقليمياً وعالمياً. وبناء عليه، فقد بادرت الجامعة إلى تبني هذه الفكرة ، وأنشأت هذا البرنامج ودعمته لارتباطه الوثيق بالعملية التعليمية وبمقضايا المجتمع وتحديات العصر. حيث يهدف هذا البرنامج إلى تحفيز أعضاء هيئة التدريس والباحثين من منسوبي الجامعة على ترجمة الكتب وتعريبها في المجالات التي تخدم العملية التعليمية ، وتسهم في رفع مستوى المعرفة والثقافة وتعود بالنفع على الإنسانية جمعاء.

وقد تم استحداث هذا البرنامج تفعيلًا للمادة (٦) من اللائحة الموحدة للبحث العلمي في الجامعات.

- To achieve the vision of the university to reach the scientific leadership and build a knowledge-based society.
- To encourage translation and arabization of important books correlated with the educational process, societal issues and modern challenges.
- To motivate the university faculty to translate or arabize books in various fields of knowledge.
- To increase University output of the translated and arabized scientific books and enrich Arabic and international library with the translated materials that serve science and humanity.

Target Group

- All faculty and researchers at Umm Al-Qura University who are holding a PhD degree or its equivalents.

•المساهمة في تحقيق رؤية الجامعة للوصول إلى الريادة العلمية وبناء مجتمع المعرفة.

•زيادة مخرجات الجامعة من الكتب العلمية المترجمة أو المعربة ، وإثراء المكتبة العربية والعالمية بالمترجمات التي تخدم العلم والإنسانية.

•حث منسوبي الجامعة على ترجمة الكتب في شتى مجالات المعرفة أو تعريبها .

•تشجيع ترجمة الكتب المهمة أو تعريبها ، خاصة الكتب ذات الارتباط الوثيق بالعملية التعليمية، أو بقضايا المجتمع وتحديات العصر.

الفئة المستهدفة

• أعضاء هيئة التدريس الخبراء المتميزين ومن في حكمهم بجامعة أم القرى.

Objectives

**Terms and Conditions of Submitting a
Research Proposal to the "
MOTARJIM " Program**

1. The proposal should not be made for a book translated before, or be submitted to any other organization to finance its translation or arabization.
2. The proposal should be submitted in detail according to the designated forms, which can be obtained from the Deanship of Scientific Research website.
3. The duration of the project should not exceed (24) twenty-four months
4. Proposals are to be submitted to the department of research grants through the services portal website
5. The principal translator submitting the proposal should hold a PhD or an equivalent degree to be eligible to participate in the "Motarjim" program. Participation in "Motarjim" program is also available to research groups approved by the Deanship of Scientific Research or to any of the research centers at the University.
- 6- The translated or arabized materials should not contain any idea, trend or theory that contradict Islamic thought or creed either directly or indirectly.
- 7- The book should be in the legal, linguistic, literary, scientific, humanitarian or health areas that are of interest to the university and the community.

**شروط تقديم مقترح بحثي لبرنامج
مُترجم**

١. ألا يكون الكتاب المقترح قد سبق ترجمته، أو التقدم به لأي جهة أخرى لدعم ترجمته أو تعريبه.
٢. ألا يحتوي العمل المترجم أو المعرب على أي فكرة أو اتجاه أو نظرية تخالف الفكر الإسلامي أو تناقض ثوابت العقيدة تصرّحاً أو تلميحاً.
٣. يُقدم المقترح مفصلاً وفق النماذج المخصصة لذلك، ويمكن الحصول على تلك النماذج من موقع عمادة البحث العلمي.
٤. ألا تتجاوز مدة انجاز المشروع (٢٤) أربعة وعشرين شهراً.
٥. تقديم المشروع إلكترونياً عبر نظام إدارة المنح البحثية بعمادة البحث العلمي من خلال بوابة الخدمات الإلكترونية .
٦. بعد استيفاء الشروط السابقة يتاح التقديم علي برنامج مترجم للمتميزين من أعضاء هيئة التدريس من حملة الدكتوراه أو ما يعادلها مباشرة؛ أو لمجموعة بحثية معتمدة لدى عمادة البحث العلمي أو لأحد المراكز البحثية بجامعة أم القرى، .
٧. أن يكون الكتاب عن أحد المجالات النظرية الشرعية أو اللغوية أو الأدبية أو العلمية أو الصحية أو الهندسية أو الإنسانية التي تهتم الجامعة والمجتمع.

8- Translated and arabized books should serve areas of the strategic plan of the university, as well as development priorities in the Kingdom.

9- The elemental analysis, ideas and phenomena that are addressed by the subjects of the book should be characterized by totalitarianism.

10- The translator should take into consideration scientific ethics and keep the intellectual property of others through filling the form of the permission of the author or the publisher.

11- Modern and diversified scientific references related to the book topic should be used.

12- The proposed works should have a distinguished contribution in their fields.

13- The translated or arabized works should be accurate, clear, lucid and sound.

14- The work team should contain at least one researcher in the scientific field of the book, a specialist in the source language, and a specialist in the target language.

15- Priorities for translation or arabization at the University include:

- A) Textbooks.
- (B) Literature and references.
- (C) Verifications.
- (D) Scientific encyclopedias.
- (E) Dictionaries.
- (F) What deanship council considers to be appropriate for publication and consistent with the objectives of the university.

٨. أن تخدم الكتب المترجمة مجالات الخطة الاستراتيجية للجامعة والمجالات التنموية بالملكة.

٩. أن يتسم تحليل العناصر والأفكار والظواهر التي تتناولها موضوعات الكتاب المقترح ترجمته بالشمولية.

١٠. أن يراعي المترجم الامانة العلمية الالتزام بالأخلاقيات العلمية والحفاظ على الملكية الفكرية للآخرين عن طريق تعبئة نموذج موافقة جهة التأليف بإذن الترجمة

١١. أن يعتمد علي المراجع العلمية الحديثة والمتنوعة ذات العلاقة بموضوع الترجمة أو التعريب.

١٢. أن يقدم الكتاب المقترح ترجمته إضافة علمية متميزة في مجاله.

١٣. أن يتسم العمل ترجمة أو تعريباً بدقة الصياغة ووضوح وصحة اللغة وسلامتها .

١٤. يجب أن يشتمل الفريق البحثي على باحث واحد علي الأقل في التخصص العلمي للكتاب ، وآخر متخصص في اللغة المترجم منها ، وثالث متخصص في اللغة المترجم إليها .

١٥. تشمل الأولوية في الإنتاج المقدم للترجمة أو التعريب في الجامعة ما يلي:

- (أ) الكتب الدراسية المنهجية.
- (ب) المؤلفات والمراجع المكتبية.
- (ج) التحقيقات.
- (د) الموسوعات العلمية
- (هـ) المعاجم.
- (و) ما يطرحه مجلس العمادة مناسباً للترجمة ومتسقاً مع أهداف الجامعة.

Projects Execution and Follow-up

1- The translator submits a support-request for translating or Arabizing a book to the Deanship of Scientific Research through the deanship portal on the university site.

2- The e-pledge form should be approved and signed.

3- The request will be examined by a scientific committee appointed by the Deanship of Scientific Research according to the book field. The committee will also recommend any of the following:

- Acceptance of the project. (The principal translator will be informed)
- Acceptance of the project with some modifications. (The principal translator is informed to make modifications within two weeks)
- Reject the project. (The principal translator is notified with reasons of rejection)

4- Scientific Committee shall submit its recommendations to the Deanship of Scientific Research Council to approve.

5- Based on the results of the revision process, and the approval of the concerned body in the Deanship of Scientific Research, "A Project Contract" will be prepared and signed between the Deanship of Scientific Research and the principal translator to start the project.

6- The contract contains the proposal number, title, duration, total cost, and names of participants (if any), as well as a set of terms and conditions.

7- The translator should abide, in his work, by the plan approved by the Deanship.

تنفيذ المشاريع ومتابعتها

١. يتقدم المترجم بطلب لدعم ترجمة كتاب أو تعريبه إلى عمادة البحث العلمي من خلال الموقع الإلكتروني الخاص بالعمادة على موقع الجامعة.

٢. تتم الموافقة، والتوقيع على التعهد الإلكتروني.

٣. يفحص الطلب من قبل لجنة علمية تحدد لها عمادة البحث العلمي طبقاً لمجال الكتاب، وتوصي بأبي مما يلي:

- قبول المشروع مبدئياً. (ويخضع للتحكيم العلمي)
- قبول المشروع مع بعض التعديلات. (يبلغ المترجم الرئيس بإجراء التعديلات خلال أسبوعين)
- الاعتذار عن قبول المشروع. (يبلغ المترجم الرئيس مع إبداء أسباب الاعتذار)

٤. ترفع اللجنة العلمية توصياتها لمجلس عمادة البحث العلمي للاعتماد.

٥. بناء على نتائج التحكيم، وموافقة الجهة المختصة بعمادة البحث العلمي يُعد "عقد اتفاق المشروع" وتوقيعه بين عمادة البحث العلمي بالجامعة، والمترجم الرئيس لتنفيذ المشروع.

٦. يحتوي العقد على رقم المقترح، وعنوانه، ومدة الإنجاز، والتكاليف الإجمالية، واسم من سيشارك (إن وجد) وكذلك مجموعة الالتزامات، والشروط.

٧. يلتزم مقدم المشروع بالترجمة وفقاً للخطة المعتمدة من قبل العمادة.

8- A hard and a soft copy of the books must be submitted after the completion of writing.

9- Deanship Scientific Committee ascertains the extent of matching between the translated and arabized book and the plan approved.

10- The book will be sent to two (2) specialized reviewers for evaluation. Moreover, the reviewer academic degree should be taken into consideration during selection. If one of the reviewers approves the work and the other rejects it, it will be sent to a third reviewer whose evaluation will be decisive in this regard.

11- The Scientific Committee recommends accepting or rejecting the translation or arabization based on the reviewers' reports.

12- The final reports (technical and financial) are submitted in their designated forms, and all original supporting documents are required to be attached to them.

13- The Principal translator must acknowledge the Deanship of Scientific Research at Umm Al-Qura University and mention project number in the published book according to the following formula: (The translator(s) would like to thank Umm Al-Qura University represented in the Deanship of Scientific Research for its financial support of this book by virtue of the contract no.....

14- Five hard and soft copies of the work should be presented to the Deanship of Scientific Research after completing it and having the ISBN from King Fahd National Library.

15- And abstract of the translated or Arabized work should be uploaded to Google box.

٨. تقدم نسخة ورقية وأخرى إلكترونية من الكتاب بعد الانتهاء من ترجمته.

٩. تتولى اللجنة العلمية بالعمادة التأكد من مدى مطابقة الكتاب المترجم للخطة المعتمدة.

١٠. يقيم الكتاب وفقا لنظام تحكيم الكتب بالمجلس العلمي من قبل محكمين اثنين من ذوي الاختصاص ويراعى في الاختيار الدرجة العلمية للمحكم ، وفي حالة قبول أحدهما للعمل ورفض الآخر له ، يرسل العمل إلى محكم ثالث مرجح ، ويكون حكمه فاصلا في ذلك .

١١. توصي اللجنة العلمية بقبول محتوى الترجمة أو التعريب أو رفضه بناء على تقارير المحكمين.

١٢. تقدم التقارير (الفنية، والمالية) النهائية عن حالة المشروع وفق النماذج المخصصة لذلك على أن يرفق المترجم المستندات الأصلية المؤيدة لذلك.

١٣. يجب أن يقدم المترجم الرئيس الشكر لعمادة البحث العلمي بجامعة أم القرى ، مع ذكر رقم المشروع في الكتاب طبقا للصيغة التالية: يتقدم المترجم (ون) بالشكر الجزيل لجامعة أم القرى ممثلة في عمادة البحث العلمي على دعم ترجمة هذا الكتاب بموجب العقد رقم وتاريخ ...

١٤. تقدم خمسة نسخ ورقية وأخرى إلكترونية من الكتاب بعد الانتهاء من الترجمة أو التعريب بعد اجازته وايداعه في مكتبة الملك فهد الوطنية والحصول علي رقم إيداع ISBN .

١٥. يرفع ملخص للكتاب باللغة الإنجليزية على موقع جوجل بوكس.

16- The project ends after submitting and reviewing the final report. Based on the outcome of the review process, the principal translator will receive the rest of his receivables and remuneration along with the other participants. The ownership of the book goes automatically to the Deanship of Scientific Research according to the terms of the Scientific Research bylaws for universities related to financing authorship and translation.

١٦. ينتهي المشروع بعد تسليم التقرير المالي النهائي، وتحكيمه، وبناءً على نتيجة التحكيم تُصَرَّف له بقية المستحقات الخاصة بمكافأته، ومكافآت المشاركين. وتنتقل ملكية المادة المترجمة إلى عمادة البحث العلمي تماشياً مع البنود أرقام (٣٦، ١٢، ٧، ٤٠، ٣٩، ٣٨، ٣٧) اللائحة الموحدة للبحث العلمي في الجامعات السعودية الخاصة بمشاريع دعم التأليف والترجمة.

Budget and Grant Allocation **for " MOTARJIM " Program**

1-The approved budget for the project should not exceed 300,000 SAR; with a full commitment to the proposed articles in the Scientific Research Bylaws for universities; and what the Deanship of Scientific Research approves of mechanisms for grant allocation.

2- The project allocated amounts will be deposited as follows:

- a) All budget items are available for expenditure (except for the team), according to bills and documents submitted after signing the contract.
- b) All other receivables including remunerations for principal translator and co- translator (if any) will be disbursed after the acceptance of the final technical and financial reports and reviewing the output of the project according to the rules issued by the Scientific Assembly, that should coincide with the end of the project period.

3- Maximum of 50,000 SAR proficiency reward is granted to the translators after reviewing and approving the work by the Scientific Council at Umm Al-Qura University when it is submitted to it by the Deanship of Scientific Research at the end of the project if it gets flying colors in the final report, and for its content.

التكاليف المالية وآليات الصرف **لبرنامج مُترجم**

١. التكلفة المالية المعتمدة للمشروع لا تزيد على 300.000 ريال مع الالتزام بالبنود ارقام (٣٦، ١٢، ٧، ٤٠، ٣٩، ٣٨، ٣٧) من اللائحة الموحدة للبحث العلمي في الجامعات، وما تقره عمادة البحث العلمي من آليات الصرف.
٢. تصرف المبالغ المخصصة للمشروع على النحو الآتي:
 - يجوز الصرف على جميع بنود الميزانية (ما عدا فريق العمل) بحسب توفر مستندات الاستحقاق
 - باقي المستحقات التي تشمل مكافآت المترجم الرئيس، المترجم المشارك (إن وجد)- تصرف بعد قبول كل من التقرير الفني، و التقرير المالي النهائيين، وتحكيم مخرجات المشروع بعد انتهائه وفق القواعد التي تصدر عن المجلس العلمي، والذي يجب أن يتزامن مع انتهاء مدة المشروع.
٣. تصرف مكافأة على جودة الكتاب المترجم بما لا يتجاوز ٥٠٠٠٠ ريال بعد مراجعة محتواه من المجلس العلمي بجامعة أم القرى وذلك بعد الرفع من قبل عمادة البحث العلمي عند انتهاء مشروع الترجمة بنجاح والحصول على تقييم مرتفع للتقرير النهائي والمحتوى الذي تُرجم أو عُرب .

Approval:

This program was approved by the Scientific Assembly on the basis of the articles no. 6, 49 of the unified guidelines of scientific research in Saudi Universities.

For Further Communications

E-mail

DSRDIG@uqu.edu.sa

الاعتماد :

تم اعتماد هذا البرنامج من المجلس العلمي
بناء على المادة (٦ ، ٤٩) من اللائحة الموحدة
للبحث العلمي في الجامعات.

للتواصل

البريد الإلكتروني:

DSRDIG@uqu.edu.sa

أعضاء اللجنة الخاصة بتحديد أهداف وتعريف

برنامج مترجم ومتابعة تنفيذه:

١. د. فيصل أحمد علاف (عميد البحث العلمي) – الرئيس العام للجان الخاصة بالمشروع

٢. د. باسم يوسف الكاظمي (وكيل عمادة البحث العلمي للمنح والمشاريع البحثية) – المشرف المكلف بإنجاز المشروع

٣. د. علي حسن محمد أمين (المشرف على المنح الداخلية) – عضو ونائب المشرف على اللجنة بشطر الطلاب ومدقق مخرجات المشروع

٤. د. هشام فاروق عرابي (المشرف على المنح الخارجية) – عضو.

أسماء المشاركين في الاجتماعات الخاصة بمناقشة

أهداف و تعريف برنامج مؤلف:

١. د. فيصل أحمد علاف (عميد البحث العلمي)

٢. د. باسم يوسف الكاظمي (وكيل عمادة البحث العلمي للمنح والمشاريع البحثية)

٣. د. عبد الله عمر باز (وكيل عمادة البحث العلمي للمعلومات والنشر)

٤. د. عبد الرحمن غالب الاهدل (وكيل عمادة البحث العلمي للمجموعات البحثية)

٥. د. محمد حسن مختار (وكيل عمادة البحث العلمي للشؤون المالية والإدارية)

٦. د. سهيل سالم الحربي (وكيل عمادة البحث العلمي للكراسي العلمية)

٧. د. هنادي محمد بحيري (وكيلة عمادة البحث العلمي للتطوير والجودة والاعتماد الأكاديمي)

٨. د. علي حسن محمد أمين (المشرف على المنح الداخلية)

٩. د. هشام فاروق عرابي (المشرف على المنح الخارجية)

١٠. د. هنادي أحمد كتوعه (المشرفة على المنح الداخلية-طالبات)

١١. د. نورة صالح فاروقي (المشرفة على المنح الخارجية-طالبات)

١٢. د. مريم بنت عبد الهادي القحطاني (وكيلة مدير مركز بحوث اللغة العربية وآدابها)

١٣. د. عائشة بنت محمد الحربي (وكيلة مدير مركز بحوث الدراسات الإسلامية)

١٤. د. ديانا بنت فهمي حماد (وكيلة مدير مركز بحوث العلوم التربوية والنفسية)

العلم الجامعي (١٤٢٧-١٤٢٨هـ)



DSR_UQU



DSRUQU



UQU_DSR



DSR UQU

www.uqu.edu.sa/dsr